



**Socio-ekonomska održivost i podrška lokalnom stanovništvu
Gornje-drinske regije
(u daljem tekstu SELLS ili projekat)**

Projekat se realizuje u saradnji Caritasa Švicarske i Opštine Foča FBiH

Socio-Economic and Livelihoods Local Support in the Upper Drina Region
of Eastern Bosnia and Herzegovina
(hereafter referred to as SELLS or the project)

A project implemented in cooperation of the **Caritas Switzerland** and the **Municipality Foča FBiH**

Obezbjeđivanje grantova podrške za ekonomske aktivnosti

APLIKACIONA FORMA ZA DOMAĆINSTVA

Provision of grants to support economic activities

APPLICATION FORM FOR INDIVIDUAL HOUSEHOLDS

Domaćinstva mogu aplicirati za iznose grantova od 800 KM do 4.000 KM (80% od ukupnog investiranja) za ekonomsku podršku i prihodovne aktivnosti.

Applying households can apply for a grant amount between 800 BAM and 4,000 BAM (80% of the overall investment) to support economic and income generating activities.

Grantovi mogu podržati samo jednu prihodovnu aktivnost za jedno domaćinstvo. Domaćinstva koja apliciraju za više grantova odnosno gdje članovi istog domaćinstva apliciraju istovremeno će biti isključeni iz daljeg procesa.

The grant applied for can support only **one** livelihood activity for **one** household. Individual households applying for more than one grant will be excluded and applications from two or more persons of the same household will be disregarded.

Da bi bili razmatrana za podršku, domaćinstva koja apliciraju moraju obezbijediti finansijsko učešće u iznosu od 15% do 20%. Učešće u robi ili usluzi neće biti prihvaćeno.

To be considered for support, applying households must provide a financial contribution between 15% and 20%. In-kind contributions will not be accepted.

Procenat zahtijevanog učešća zavisi od veličine grantova za koji ste aplicirali:

The percentage of the required financial contribution depends on the size of grant you applied for:
A project supported by:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



- Za tražene grantove između 800 KM i 2.125 KM, (ili 80% od ukupnog investiranja) 20% ukupnog iznosa mora biti učešće domaćinstva
- Za tražene grantove preko 2.125 KM, (ili 85% od ukupnog investiranja) 15% ukupnog iznosa mora biti učešće domaćinstva
- For required grants between 800 and 2,125 BAM (or 80% of the overall investment), 20% of the overall cost must be contributed by the benefitting household.
- For required grants above 2,125 BAM (or 85% of the overall investment), 15% of the overall cost must be contributed by the benefitting household.

Molimo Vas da izaberete iznos ukupnog investiranja u aplikaciji za vaše domaćinstvo:

Please choose the size of **overall investment** for your household's application:

1,000 KM – 2,500 KM (Vaše zahtijevano učešće u najmanjem iznosu od 20% ili minimalno 200 KM) <input type="checkbox"/>	Iznad 2,500 KM – 5,000 KM (Vaše zahtijevano učešće u najmanjem iznosu od 15% ili minimalno 375 KM) <input type="checkbox"/>
1,000 – 2,500 BAM (will require your contribution of at least 20% or a minimum of 200 BAM) <input type="checkbox"/>	Above 2,500 – 5,000 BAM (will require your contribution of at least 15% or a minimum of 375 BAM) <input type="checkbox"/>

Podaci o domaćinstvu koje aplicira / Information of the applying household

1	Ime i prezime osobe koja predstavlja domaćinstvo i popunjava ovu aplikaciju Name and Surname of the person representing the applying household for this application		
2	Ime oca Father's name		
3	Datum rođenja Date of birth		
4	Povratnik Returnee	(a) <input type="checkbox"/> Da Yes	(b) <input type="checkbox"/> Ne No
5	Spol Sex	(a) <input type="checkbox"/> Muški Male	(b) <input type="checkbox"/> Ženski Female
6	Adresa stanovanja Residential address		
7	Kontakt telefon Phone		
8	E-mail E-mail		
9	Mjesna zajednica Community		
10	Posjedujete li već registrovanu djelatnost Do you already have a registered enterprise	(a) <input type="checkbox"/> Da Yes	(b) <input type="checkbox"/> Ne No
11	Ukoliko da, molimo vas specificirajte tip djelatnosti If yes, please specify type of the enterprise		
12	Naziv djelatnosti Name of the enterprise		
13	Vlasnik djelatnosti Holder of the enterprise		

11	Da li imate registrovanu poljoprivrednu djelatnost Do you have a registered agricultural holding	(a) <input type="checkbox"/> Da Yes	(b) <input type="checkbox"/> Ne No
12	Nosilac registrovanog polj. domaćinstva The holder of the registered agricultural holding		
13	Trenutni izvori prihoda u domaćinstvu (označite kvadratiće) Current sources of household Income (tick all that apply)	(a) <input type="checkbox"/> Samozaposlen Self-employment	(b) <input type="checkbox"/> Penzija Pension
		(c) <input type="checkbox"/> Formalno zaposlenje Formal employment	(d) <input type="checkbox"/> Invalidnina Compensation for invalidity
		(e) <input type="checkbox"/> Neformalno zaposlenje Informal employment	(f) <input type="checkbox"/> Plaćanje sa biroa Compensation for or unemployment
		(g) <input type="checkbox"/> Sezonski posao Seasonal work	(h) <input type="checkbox"/> Socijalna pomoć Compensation from a social welfare
		(i) <input type="checkbox"/> Bez prihoda No income	(j) <input type="checkbox"/> Pomoć rodbine/ prijatelja Support from the relatives/friends
14	Ukupni mjesečni prihodi u domaćinstvu (što uključuje sva primanja) u KM Total monthly income of the household (which includes all income) in BAM		

Podaci o domaćinstvu koje aplicira / Information of the applying household

15) Broj članova domaćinstva uključujući i Vas Number of the household members, including yourself						
Član domaćinstva – Ime uključujući i Vas Member of the household- Name, including yourself	Spol/ Sex	Srodstvo/ odnos sa članom do- maćinstva koji popun- java ap- likaciju Relationship to the mem- ber of the household which is fill- ing in the ap- plication	Starost Age	Trenutno zanimanje Current occupation	Navedite vaše trenutno zanimanje (profesija, područje rada, poslodavca). U slučaju nesposobnosti za rad, (npr. bolest, invaliditet, briga o djeci) navedite razlog Specify current occupation (profession, field of work, employer). In case of <i>inability to work</i> (e.g. due to sickness, disability, child care), specify the reason	
(16)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(17)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(18)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(19)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)

15) Broj članova domaćinstva uključujući i Vas Number of the household members, including yourself						
Član domaćinstva – Ime uključujući i Vas Member of the household- Name, including yourself	Spol/ Sex	Srodstvo/ odnos sa članom do- maćinstva koji popun- java ap- likaciju Relationship to the mem- ber of the household which is fill- ing in the ap- plication	Starost Age	Trenutno zanimanje Current occupation	Navedite vaše trenutno zanimanje (profesija, područje rada, poslodavca). U slučaju nesposobnosti za rad, (npr. bolest, invaliditet, briga o djeci) navedite razlog <i>Specify current occupation (profession,</i> <i>field of work, employer).</i> <i>In case of inability to work (e.g. due to</i> <i>sickness, disability, child care), specify</i> <i>the reason</i>	
(20)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(21)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(22)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(23)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-em- ployed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unem- ployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka- Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)

15) Broj članova domaćinstva uključujući i Vas Number of the household members, including yourself						
Član domaćinstva – Ime uključujući i Vas Member of the household- Name, including yourself	Spol/ Sex	Srodstvo/ odnos sa članom domaćinstva koji popunjava aplikaciju Relationship to the member of the household which is filling in the application	Starost Age	Trenutno zanimanje Current occupation	Navedite vaše trenutno zanimanje (profesija, područje rada, poslodavca). U slučaju nesposobnosti za rad, (npr. bolest, invaliditet, briga o djeci) navedite razlog Specify current occupation (profession, field of work, employer). In case of <i>inability to work</i> (e.g. due to sickness, disability, child care), specify the reason	
(25)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-employed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unemployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka -Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(26)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-employed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unemployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka -Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)
(27)	(a)	(b)	(c)	<input type="checkbox"/> Zaposlen/a Employed (d) <input type="checkbox"/> Samozaposlen/a Self-employed (e) <input type="checkbox"/> Sezonski rad/ Seasonal work (f)	<input type="checkbox"/> Nezaposlen/a Unemployed (g) <input type="checkbox"/> Penzioner/ka -Retired (h) <input type="checkbox"/> Obrazovanje u toku/ In education (i)	(j)

Projektna ideja:

Preferisane za podršku će biti ideje za domaćinstva čije ekonomske aktivnosti imaju korist za lokalnu zajednicu (kao što je obezbjeđenje nedostajućih dobara ili servisa), i koje će trajati i nakon završetka projekta. Projekat ima za cilj da podrži socio-ekonomski ugrožena domaćinstva i **doprinese kreiranju održivog okruženja koje obezbjeđuje zaradu osnovnih ili dodatnih prihoda.**

Projekat neće podržati ideje koje (lista nije konačna):

- nisu u saglasnosti sa zakonom (npr. neregistrova **OBRADA, PAKOVANJE ili PROIZVODNJA DUHANA**);
- podržavaju rad na sivom/ crnom tržištu;
- za koje nije jasno kako i gdje će se vršiti sirovinska nabavka (neregistrovane **ĆUMURANE**);
- su vezane za nabavke ili čuvanje stoke ili živine (izuzetak može biti napravljen samo ako postoji osnovno stado, farma je registrovana ili će biti registrovana, a nabavka dodatne stoke će dovesti do zapošljavanja dodatnih osoba);
- imaju za cilj nabavku i rad sa plastenicima, a prethodno su već podržane kroz projekat Caritasa Švicarske ili drugih organizacija aktivnih u ovom sektoru;
- su vezane za ugostiteljski sektor (npr. opremanje apartmana ili kuća za turiste);
- ne pokazuju finansijske rezultate u periodu od najviše 12 mjeseci od početka poslovnih aktivnosti.

Primjeri aktivnosti koje će se moći podržati ovim projektom (lista nije konačna):

- nabavka poljoprivredne opreme, sredstava i sitne mehanizacije;
- nabavka opreme ili mašina potrebnih za obradu voća i povrća (npr. za proizvodnju ili pakovanje) za domaćinstva koja se već time bave ili imaju plan da se angažuju u prouzvodnji I prodaji domaćih proizvoda na lokalnim, regionalnom ili širem tržištu;
- nabavka plastenika za proizvodnju cvijeća;
- nabavka jednog dodatnog plastenika, ukoliko porodica posjeduje samo jedan, a žele se registrovati kao poljoprivredni proizvođač;
- prijedlozi dostavljeni od strane žena u **teškoj ekonomskoj situaciji**

Project idea:

Preferred for support will be ideas of household-based economic activities that benefit the local community (such as providing lacking goods or services) and that will potentially endure beyond the project. The project aims to support socio-economically vulnerable households and contribute to **creating sustainable livelihoods allowing to earn a basic or additional income.**

The project will not support ideas, which (none exhaustive):

- are not in accordance with the law (e.g. unregistered **PROCESSING, PACKAGING OR PRODUCTION OF TOBACO**);
- support activities in the grey/black market;
- are unclear where and how raw materials are acquired (e.g. unregistered **CHARCOAL** processing);
- are related to purchasing or keeping of livestock or poultry (exceptions can be made only if herd already exists, the farm is registered or will be registered and the additional livestock will lead to the employment of additional persons);
- aim procuring and operating of greenhouses, if already supported by other CaCH or other organisations' activities in this sector;
- are related to the hospitality sector (e.g. furnishing of apartments or houses for tourists) ;
- do not show financial results in period of max 12 months since beginning of the business activities

Examples of activities eligible for support by this project (none exhaustive):

- procurement of agricultural equipment, inputs and machinery for small mechanization;
- procurement fruit and vegetable processing equipment or machinery (e.g. for production or packaging) for households that are already engaged in or plan to engage and intend to produce and sell domestic products for the local, regional or national markets;

- procurement of greenhouses for flower production;
- procurement of one additional greenhouse if the family owns only one and wishes to register as an agricultural producer;
- proposals submitted by women in **economically difficult situations**

(26) U kojem sektoru aplicirate u projektu SELLS

In which sector you want to apply within the SELLS project

<input type="checkbox"/> Poljoprivreda (specifirajte) / Agriculture (please specify) (a)		<input type="checkbox"/> Zanatstvo / Handicraft (b1)
<input type="checkbox"/> Povrće/ Vegetables (a1)	<input type="checkbox"/> Pčelarstvo / Bees (a4)	<input type="checkbox"/> Trgovina / Trade (b2)
<input type="checkbox"/> Jagodičasto voće / Berries (a2)	<input type="checkbox"/> Drvo / Wood (a5)	<input type="checkbox"/> Usluge / Services (b3)
<input type="checkbox"/> Stoka / Livestock (a3)	<input type="checkbox"/> Ostalo (specifirajte) / Other (please specify) (a6): <hr/> <hr/> <hr/>	<input type="checkbox"/> Turizam / Tourism (b4)
		<input type="checkbox"/> IT (b5)
		<input type="checkbox"/> Ostalo (specifirajte) / Other (please specify) (b6): <hr/> <hr/> <hr/>

(26) Objasnite ideju za ekonomsku aktivnost za koji tražite podršku u ovom projektu. Najvažnije je da predložene aktivnosti budu realno ostvarljive. Ako je plan da se prodaju proizvodi, onda mora postojati tržište. Ako postoji tržište, morate biti sigurni da možete prodavati pristupiti tržištu i prodavati proizvode po prihvatljivim cijenama.

Explain the idea for an economic activity you would like to receive support for by this project. Most important is that activities you propose are realistically achievable. If the plan is to sell products, there must be a market. If there is a market, you must be sure that you can reach the market and sell products for acceptable price.

Ideja

Idea

Molimo Vas da imenujete vašu ideju/poslovnu aktivnost. Kratko objasnite šta ćete proizvoditi ili koju ćete uslugu pružati.
 Please, name your idea/economic activity.
 Shortly explain what you will produce or which service you will provide.

Gdje će obavljati radne aktivnosti?
 Where the working activities will be performed?

--

Koju opremu ili druga sredstva posjedujete?

Šta Vam je dodatno potrebno?

What equipment or other inputs do you have already?

What do you need in addition?

Kako i gdje ćete nabaviti sredstva i opremu?

How and where will you procure the inputs and equipment?

Da li će još neko raditi sa Vama (član domaćinstva)?

Ukoliko da, da li je potrebno da ih plaćate i da li će dijeliti zaradu sa Vama?

Will anyone else is going to work with you (member of the household)?

If yes, do you need to pay them and are they going to share profit with you?

Informacije o radnoj sposobnosti domaćinstva
Info about the working capacities of the household

Da li imate dovoljno iskustva u vođenju biznisa u planiranom sektoru?
Do you have enough experience in operating a business in the planned sector?

Koliko vašeg novca je potrebno da rizikujete?
Da li ćete imati dovoljno da priuštite potrebno finansijsko učešće?
How much of your own money you will have to risk?
Will you have enough to afford the required financial contribution?

Koliko vremena će Vam ova biznis aktivnost zahtijevati i imate li ga dovoljno?
How much time this business activity requires from you and do you have enough?

--

Da li trenutno imate neke druge obaveze koje bi Vas mogle onemogućiti da se posvetite planiranim radnim aktivnostima 100%?

Do you currently have other obligations which can prevent you to dedicate yourself in planned working activities 100%?

Da li je bolje za započnete ovaj posao sada ili da odložite za drugi vremenski period?

Would it be better to start this business now or to postpone to other period of time.

Koje su Vaše alternative ukoliko ne započnete posao sada?

What are yours alternatives if you don't start the business now?

Koje su šanse za uspjeh?

What are the chances of success?

Pretpostavite da Vaš posao obezbjeđuje manju zaradu od očekivane.

Koliko dugo ćete moći da izdržite dok ne dođete do očekivane zarade?

Suppose that your business provides less income than you have expected.

How long you can stick with it until reaching expected income?

Ko se još bavi istim ili sličnim poslom? Da li oni ostvaruju dovoljnu zaradu?

Da li zaista ima smisla baviti se istim poslom?

Who else does the same or similar business? Do they earn enough?

Does it make really sense to do the same?

Tržište
Market

Postoji li tržište za Vaše proizvode? Ko će biti vaši kupci?
Da li možete da dođete do tržišta (lokalnog i/ili regionalnog)?
Is there a market for your products? Who will be your customers?
Can you reach the market (local and/or regional)?

Prema Vašim procjenama, koliko će poslovna aktivnost povećati Vaše trenutno prihodovanje (procijenite mjesečno u KM)?
By your estimation, how much will yours working activity increase your existing income (estimate per month in BAM)

Šta su efekti vaše poslovne ideje za lokalnu zajednicu?
Da li će vaš biznis popuniti neki nedostatak ili potrebu u lokalnoj zajednici?
Which are the effects that your business idea will have on the local community?
Will your business is going to cover some lack or need in local community?

--

Dodatna pojašnjenja za vašu planiranu poslovnu aktivnost:

Additional explanation for your planed economic activity:

IZJAVA O TAČNOSTI DOSTAVLJENIH PODATAKA

DECLARATION ABOUT THE ACCURACY OF ALL INFORMATION SUBMITTED

Svojim potpisom garantujem da su uneseni podaci tačni i da sam spreman da na zahtjev dostavim dokumente koji potvrđuju gore navedene podatke. Razumijem da davanje netačnih informacija ili zadržavanje bitnih, može voditi mom isključenju iz projekta.

With my signature I guarantee that all the above entered information is true and I am ready upon request to submit documents which confirm the information. I understand that the submission of incorrect information or the withholding of relevant information may lead to my exclusion from project participation.

IZJAVA O PRIKUPLJANJU I PROCESUIRANJU PERSONALNIH PODATAKA

DECLARATION OF CONSENT FOR THE COLLECTION AND PROCESSING OF PERSONAL DATA

Potpisivanjem ove izjave, dajem saglasnost za prikupljanje i daljnje procesuiranje mojih ličnih podataka dostavljenih Caritasu Švicarske i Opštini/Općini Foča FBiH u projektu Socio-ekonomska održivost i podrška lokalnom stanovništvu Gornje-drinske regije 2019 – 2023, (SELLS), u skladu sa Članom 5. Zakona o zaštiti ličnih podataka Bosne i Hercegovine (vidljivo u - Reg.Nr. 49/06, 76/11 i 89/11) i u skladu sa EU regulativom 2016/679 Evropskog Parlamenta i Vijeća od 27. aprila 2016 godine o zaštiti pojedinaca i procesuiranju ličnih podataka kao i pozivom na Direktivu 95/46/EC (Regulativa o Generalnoj zaštiti podataka).

Caritas Švicarske i Opština/Općina Foča FBiH će čuvati i u punom povjerenju procesuirati moje lične informacije, u skladu sa Članom 4. i Članom 11. Zakona o zaštiti ličnih podataka Bosne i Hercegovine, kao i omogućiti pristup i otkrivanje samo onim uposlenicima kojima je to potrebno u svrhu poslovnih aktivnosti i trećim stranama samo u slučajevima u kojima to zakon nalaže.

Moj pristanak može biti povučen napismeno u bilo koje vrijeme.

By signing this statement, I freely and explicitly accept the collection and further processing of my personal data submitted to Caritas Switzerland and Foča FBiH municipality within the project Socio-Economic and Livelihoods Local Support in the Upper Drina Region of Eastern Bosnia and Herzegovina. (SELLS) in accordance with Article 5 of the Law on Protection of Personal Data of BiH (Consent of the data carrier - Reg.Nr. 49/06, 76/11 and 89/11) and with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

Caritas Switzerland and Foča FBiH municipality will safeguard the confidentiality of my personal information in accordance with Articles 4. and 11. of the Law on Personal Data Protection of BiH, and allow access and disclosure of personal data only to those employees who need them for their business activities, and to third parties only in cases expressly required by law.

My consent may be withdrawn in writing at any time.

Ime aplikanta:

Name of the applicant:

Datum i mjesto:

Date and place:
